

*A Cup of Sin: Selected Poems*  
 Simin Behbahani, ed. and trans.  
 Farzaneh Milani and Kaveh Safa,  
 Foreword by Michael Beard,  
 with introductory Essays by the Poet  
 and an Afterword by Kaveh Safa  
 Syracuse, New York, Syracuse  
 University Press, 1999, 182p.

جام گناه: گزینۀ اشعار سیمین بهبهانی  
 ترجمۀ فرزانه میلانی و کاوه صفا  
 با پیشگفتار مایکل بیرد، دو نوشتهٔ مقدماتی از  
 شاعر و پسگفتار کاوه صفا  
 سیراکیوس، نیویورک، انتشارات دانشگاه  
 سیراکیوس، ۱۹۹۹، صفحات ۱۸۲

کتاب شامل ترجمۀ انگلیسی صد و سه شعر است که از مجموعه های یک دریچه آزادی، کاغذین جامه، دشت ارژن، خطی ز سرعت و از آتش، رستاخیز، مرمر، جای پا، و چلچراغ گزیده شده است. این مجموعه با ترجمۀ شعرهایی از یک دریچه آزادی که در ۱۳۷۴ انتشار یافت شروع می شود و با شعرهایی از جای پا که از اوائل غزلسرای خانم بهبهانی (۱۳۲۵-۱۳۳۵) است به پایان می آید. ترتیب «ضد تاریخی» جام گناه این فرصت را به خواننده می دهد که سیر سرودن شاعری را که به قولی «بانوی اول غزل معاصر ایران»<sup>۱</sup> است از انتها تا ابتدا دنبال کند. کتاب برای خوانندگان انگلیسی زبان نیز پاسخی ست بدین پرسش: «سیمین بهبهانی کیست؟». همان طور که دکتر فرزانه میلانی در ۱۹۹۲ نوشته است، خانم بهبهانی بر خلاف شاعرهٔ پر آوازهٔ همزمان خود فروغ فرخزاد، سالهاست که میان اهل ادب ناشناخته و شعر وی نادیده مانده است.<sup>۲</sup>

در پسگفتار کتاب، «برگرداندن سیمین بهبهانی»، آقای کاوه صفا روش کار ترجمه را توضیح می دهد. این پسگفتار در واقع رساله ای ست جداگانه و با کتابشناسی مفصل دربارهٔ فن ترجمه به طور کلی. آقای صفا می نویسد که انگیزهٔ ترجمۀ صد و اندی غزل خانم بهبهانی، گمنامی شاعر نیست بلکه «ترجمه پذیری» (translatability) شعرش. به گمان وی، کار ترجمه به بندبازی شبیه است. در این ور بند «ورطه» سازگاری کامل و محققانه ای ست که معنی اصل را لفظ به لفظ می رساند اما روح آن را می پوشاند، و در آن ور بند «مهلکه» آزادی بی پرواست که ذوق شاعری مترجم را نشان می دهد، اما روح اصل را می آزارد.

